



Հայոց Լեզուի Քերականութիւն  
Grammaire de la Langue Arménienne  
I/ Première Partie :

§ III – **Voyelles et diphtongues.**

ա = a ; է = é ; ի = i ; օ = o. – Sont exactement représentés par leurs équivalents français. Ex. : արարատ (ararat), Ararat ; էջ (èdch), page ; զինի (qini), vin, (օր), օր, jour, etc....(\*)

ե = è. – Au commencement des mots il est bien plus long, à peu près comme yé. Ex : երկիր (èrguir), pays, terre ; prononcer comme yerguir.

ը = e. – A exactement la valeur de l'e muet français dans les mots monde, chemin, etc... Ex. : ընկեր, (enguèr), compagnon, հողը, (h'oghe), la terre etc.. .

ո = ô. – Au commencement des mots, il a le son wo ou ouo. Ex. : ոտք, (ôdk), pied peut être prononcé par wodk ou ouodk.

ւ = u . – Est un demi-son et ne sert qu'à former des diphtongues, comme les suivantes : աւ = av. – Ex. բավական, (pavagan'), assez.

եւ = èv ou yèv. – Ex. : Երոսա, (yévroba), Europe, (vèrèv), վերեւ ci-dessus, dessus, etc....La lettre լի est une contraction graphique de եւ.

(\*) La lettre օ est un emprunt fait vers la fin du XIIIème siècle, pour remplacer un groupe de voyelles աւ qui se prononçait o. C'est ainsi que les mots anciens ար (aur), աւր (aut), աւձ (autz), etc.... sont devenus օր (or), jour, օր (ot), air, օձ (otz), serpent, etc....

իւ = iou, you et iv. – Pour le commencement et le milieu des mots iou ou you, mais pour la fin iv. Ex. : իւր, (iough), huile, արիւն, (arioun'), sang, etc.. mais պատիւ, (badiv), honneur, խստիւ, (kh'sdiv), sèvèrement, etc...

ու = ou. – Cette diphtongue représente l'ou français ou l'u latin et italien. Ex. : ուրախ, (ourakh'), gai, joyeux, Աստուած, (Asdouadz), Dieu, etc....

La lettre j forme deux diphtongues :

այ = aï, ay. – Au commencement et au milieu des mots. Ex. : այլանդակ, (aylantag), bizarre, étrange, փայփայել, (p'aïp'aïèl), caresser.

ոյ = oui, ouy. – Dans le corps des mots ; օ à la fin des mots. Ex. : յոյս, (houys'), espoir, լոյս, (louys'), lumière, mais սիրոյ, (siro) gèn. de սեր, (sèr), amour, Աստուծոյ, (Asdoudzo), gèn. de Աստուած, (Asdouadz), Dieu, etc...

Remarque : la prononciation des lettres arméniennes rapportées ci-dessus est celle de l'Arménien Occidentale ou du dialecte occidental. Le dialecte oriental donne les valeurs suivantes aux lettres que voici :

բ = b, գ = g, դ = d, կ = c, պ = p, տ = t, ց = x

§ IV – **Écritures et Ponctuations.**

Sans compter les multiples sortes de caractères créés par les fondeurs arméniens, on admet généralement quatre espèces d'écritures dans la littérature arménienne ; ce sont ;

- **Երկաթագիր** (Yergataqir') : base des écritures arméniennes ; c'est le type d'écriture dont on se sert en informatique.
- **Նոտրգիր** (Nodrqir'), écriture de notaire : c'est la ronde française adaptée à l'arménien au XIIIème siècle quand, dans le royaume arménien de l'Arméno-Cilicie, les rois et les seigneurs Arméniens, en relation intime avec les Français, écrivaient toutes les pièces officielles, à la fois en Arménien, en latin et en français.
- **Զարդագիր** (Zartaqir'), écriture ornée : les oiseaux, les poissons et les autres animaux finement dessinés et entrelacés avec un goût raffiné et art aussi surprenant que sûr, forment les principaux ornements des lettres.
- **Շեղագիր** (Chéghaqir') : c'est l'écriture cursive où, comme en français, on rattache les lettres les unes aux autres.

La ponctuation de l'arménien se fait de la même façon qu'en français avec quelques nuances en ce qui concerne les signes. En voici les signes :

		En arménien	En français
Ստորակետ	sdôraguéd	,	= ,
Միջակետ	midchaguèd	.	= ;
Վերջակետ	verdchaguèd	:	= .
Բութ	pout'	`	= :
Հարցակետ	h'artsagued	'	= ?
Զարմացակետ	zarmatsaguèd	~	= !

Par Arménag Aprahamian